

16.8.11. inflabant itidem has malorum ciuiliū bucinas potentes in regia ea re, ut damnatorum petita bona suis adcorporarent essetque materia per uicinitates eorum late grassandi.

12. namque ut documenta liquida prodiderunt, proximorum fauces aperuit primus omnium Constantinus, sed eos medullis prouinciarum saginauit Constantius.

13. sub hoc enim ordinum singulorum auctores infinita cupidine diuitiarum arserunt sine iustitiae distinctione uel recti, inter ordinarios iudices Rufinus primus praefectus praetorio, et inter militares equitum magister Arbetio, praepositusque cubiculi... anus quaestor, et in urbe Anicii, quorum ad aorum aemulationem posteritas tendens satiari numquam potuit cum possessione multo maiore.

27,11.1. Per haec tempora Vulcatio Rufino absoluto uita, dum administrarat, ad regendam praefecturam praetorianam ab urbe Probus accitus, claritudine generis et potentia et opum amplitudine cognitus orbi Romano, per quem uniuersum paene patrimonia sparsa possedit, iuste an secus non iudicium est nostri.

2. hunc quasi genuina quaedam, ut fingunt poetae, fortuna uehens praepetibus pinnis, nunc beneficium ostendebat et amicos altius erigentem, aliquoties insidiatorem dirum et per cruentas noxium simultates. et licet potuit, quoad uixit, ingentia largiendo, et interuallando potestates adsiduas, erat tamen interdum timidus ad audaces, contra timidos celsior, ut uideretur cum sibi fideret, de cothurno strepere tragico, et ubi paueret, omni humilior socco.

3. atque ut natantium genus elemento suo expulsum haut tam diu spirat in terris, ita ille marcebat absque praefecturis, quas ob iurgia familiarum ingentium capessere cogeatur, numquam innocentium per cupiditates immensas, utque multa perpetrarent inpune, dominum suum mergentium in rem publicam.

4. namque fatendum est: numquam illa magnanimitate coalitus clienti uel seruo agere quicquam iussit illicitum, sed si eorum quemquam crimen ullum conpererat admisisse, uel ipsa repugnante iustitia, non explorato negotio sine respectu boni honestique defendebat. quod uitium reprehendens ita pronuntiat Cicero "quid enim interest inter suasorem facti et probatorem? aut quid refert utrum uoluerim fieri an gaudeam factum?"

16.8.11) Les courtisans de Constance travaillaient à qui mieux mieux à alimenter ce foyer de malheur public, dans la vue de s'approprier les dépouilles des condamnés, et pour avoir l'occasion de s'agrandir aux dépens d'un voisin.

(12) Il est trop certain que Constantin le premier donna l'éveil à l'avidité de son entourage; mais on peut dire que Constance gorgée le sien de la substance des provinces.

(13) Sous son règne une soif ardente de s'enrichir, au mépris de toute justice et de toute honnêteté, s'empara des principaux personnages de tous les ordres. Parmi les hauts fonctionnaires le premier était Rufin, préfet du prétoire, et parmi les fonctionnaires militaires c'était Arbétion, *magister equitum*, il y avait Eusèbe, grand chambellan, le questeur [...]anus, et dans la Ville les Anicii, une famille où une sorte d'émulation de rapacité se transmet avec le sang, et qu'une progression continue de richesse a toujours été impuissante à assouvir.

27,11.1) Vulcace Rufin venait de mourir en fonctions. On appela de Rome, à la préfecture du prétoire, Probus, recommandé par une naissance illustre et d'immenses richesses. Il comptait des possessions sur presque tous les points de l'empire; bien ou mal acquises, c'est ce dont je n'ai pas la prétention de juger.

(2) On peut dire, en empruntant le langage des poètes, que la Fortune le porta sur ses ailes rapides. Il y avait deux hommes en lui; l'un ami généreux et dévoué, l'autre ennemi dangereux et vindicatif. Malgré tout ce qu'auraient dû lui donner de confiance et d'aplomb ses immenses largesses et l'habitude du pouvoir, Probus baissait le ton dès qu'on le prenait haut avec lui, et n'était le grand personnage qu'avec les humbles: roi de théâtre quand il était sûr de lui; Dave quand il avait peur.

(3) De même que le poisson ne vit guère hors de son élément, Probus ne respirait plus dès l'instant qu'il cessait d'être en charge. Au surplus, il y avait toujours pour le pousser au pouvoir bon gré mal gré, l'intérêt de la foule des membres de sa famille qui, ne sachant accorder la règle du devoir avec l'intempérance des désirs, voulait s'assurer l'impunité en se ménageant un patronage élevé.

(4) Car, il faut l'avouer, si personnellement il était incapable d'exiger rien d'illicite d'un client ou d'un subordonné, il ne manquait pas cependant, lorsqu'une prévention pesait sur l'un des siens, de prendre à tort ou à raison son parti, fût-ce même en dépit de toute justice. C'est une conduite énergiquement blâmée par Cicéron: "Où est la différence, dit-il, entre conseiller le mal et le trouver bon? ma volonté n'y était pour rien. Qu'importe, si je l'approuve après coup?"

5. suspiciosus tamen, et munitus suoapte ingenio fuit et subamarum adridens blandiensque interdum, ut noceat.

6. id autem perspicuum est in eius modi moribus malum, tum maxime cum celari posse existimatur; ita inplacabilis et directus, ut si laedere quemquam instituisset, nec exorari posset nec ad ignoscendum erroribus inclinari, ideoque aures eius non cera sed plumbis uidebantur obstructae. in summis diuitiarum et dignitatum culminibus anxius et sollicitus, ideoque semper leuibis morbis adflictus. hae per occidentales plagas series rerum fuere gestarum.

30.5.3. Et quamquam terrori cunctis erat, dum sperabatur ut acer et uehemens mox iudices damnari iussurus, quorum perfidia uel secessionem Pannoniarum nudatum est latus: cum illuc uenisset, ita intepuit ut neque in Gabinii regis inquireret necem neque inusta rei publicae uulnera, quo sinente uel agente segnius euenissent, accuratius uestigaret: eo uidelicet more quo erat seuerus in gregariis corrigendis, remissior erga maiores fortunas uel uerbis asperioribus incessendas.

4. solum tamen incitato petebat odio Probum, numquam, ex quo eum uiderat, minari desinens uel mitescens: cuius rei causae nec obscurae fuerunt nec leues. hic praefecturam praetorio non tunc primitus nactus, eamque multis atque utinam probabilibus modis in longum proferre gestiens, non ut prosapiae suae claritudo monebat, plus adulationi quam uerecundiae dedit.

5. contemplatus enim propositum principis, quaerendae undique pecuniae uias absque iustorumque discretionem scrutantis, errantem non reducebat ad aequitatis tramitem, ut saepe moderatores fecere tranquilli: sed ipse quoque flexibilem sequebatur atque transuersum.

6. uncle graues obedientium casus, exitalia prouisorum nomina titulorum, iuxta opulentas et tenues eneruatas succidere fortunas, argumentis aliis post ualidioribus aliis, usu laedendi reperiente longaeuo. denique tributorum onera uectigaliumque augmenta multiplicata, optimatum quosdam ultimorum metu exagitatos mutare compulerunt sedes, et flagitantium ministrorum amaritudine quidam expressi, cum non suppeteret quod daretur, erant perpetui carcerum inquilini: e quibus aliquos, cum uitae iam taederet et lucis, suspendiorum exoptata remedia consumpserunt.

(5) Son caractère était défiant, concentré; son sourire amer. Il le rendait caressant quand il avait envie de nuire; mais il est rare que cette hypocrisie ne se trahisse, au moment où l'on se croit le plus sûr d'en imposer.

(6) Son inimitié était inflexible, implacable, et jamais ne fut désarmée par l'aveu d'un tort involontaire. On eût dit qu'il se bouchait les oreilles, non pas avec de la cire, mais avec du plomb. L'esprit inquiet, le corps souffrant, c'est ainsi qu'il consuma sa vie, toujours au sommet des fonctions, au comble des prospérités. Tel était l'état des choses en Occident à cette époque.

30.5.3) La sévérité connue du princeps [Valentinien] tenait tout le monde en émoi. On s'attendait à le voir exiger un compte terrible des gouverneurs dont la trahison ou l'incurie avait laissé la Pannonie sans défense il n'en fut rien. Il s'était radouci à ce point, qu'aucune recherche même n'eut lieu sur le meurtre du roi Gabinus, ni touchant la participation active ou passive d'aucun individu aux maux dont l'État venait de souffrir. Dans le fait, il n'était dur habituellement qu'avec les simples soldats, et à peine trouvait-il pour les grands une parole sévère.

(4) Il faisait exception cependant pour Probus, qu'il ne put jamais souffrir, et à l'égard duquel il n'eut jamais qu'un ton menaçant ou acerbe. Il n'y avait dans cette aversion ni mystère ni caprice. Probus, récemment saisi du poste de préfet du prétoire, voulait avant tout le conserver; et plutôt aux dieux qu'il n'eût employé pour s'y maintenir que des moyens légitimes! mais, infidèle à la splendeur de sa famille, il préféra la voie de la bassesse à celle de l'honneur.

(5) Sachant bien qu'il avait affaire à un princeps avide et sans scrupules, au lieu de tâcher, en conseiller intègre, de le remettre dans le chemin de l'équité, lui-même il prit la fausse route.

(6) De là ce régime oppresseur, ces inventions de fiscalité, destructives des grandes comme des petites fortunes, et sur lesquelles une longue pratique des procédés de l'exaction trouvait sans cesse à enchérir. On vit, par la multiplicité, les charges accablantes des impôts, les plus grands noms réduits à s'expatrier, pour se soustraire aux extrémités dont les menaçaient des exigences impitoyables, ou aller indéfiniment peupler les prisons. Il y en eut que le désespoir poussa jusqu'à recourir au noeud coulant, pour en finir avec l'existence.

7. haec ita inlecebrosius atque inhumaniòs agi loquebatur quidem pertinax rumor, Valentinianus uero tamquam auribus cera inlitis ignorabat, indifferenter quidem lucrandi uel ex rebus minimis auidus, idque tantum cogitans quod offerebatur, parsurus tamen fortasse Pannoniis, si haec ante ingemiscenda conpendia conperisset, quae nimium sero tali didicit casu.

8. ad prouincialium residuorum exemplum etiam Epirotae acturos sibi gratias a praefecto mittere compulsi legatos, Iphiclem quendam philosophum, spectatum robore pectoris hominem, adegere non sponte propria pergere ad id munus implendum.

9. qui cum imperatorem uidisset, agnitus aduentusque sui causam interrogatus, Graece respondit, atque ut philosophus ueritatis professor quaerente curatius principe si hi, qui misere, ex animo bene sentiunt de praefecto, "gementes", inquit "et inuiti".

10. quo ille uerbo tamquam telo percussus, actus eius ut sagax bestia rimabatur, genuino percunctando sermone, quos noscitabat: ubinam ille esset uerbi gratia honore ante suos excellens et nomine, uel ille diues, aut alius ordinis primus. cumque disceret perisse aliquem laqueo, abisse alium trans mare, consciuisse sibi alium mortem, aut plumbo uita erepta extinctum, in inensum excanduit, urente irarum nutrimenta tunc officiorum magistro Leone - pro nefas - ipso quoque praefecturam, ut e celsiore scopulo caderet, adfectante: quam si adeptus rexisset, prae his, quae erat ausurus, administratio Probi ferebatur in caelum.

(7) La voix publique ne cessait de flétrir une administration si dissolue et si impitoyable. Mais l'oreille de Valentinien était sourde à cette rumeur. Il lui fallait de l'argent, n'importe de quelle source; l'argent lui arrivait; sa pensée n'allait pas plus loin. Il sut trop tard ce qu'il en coûtait à la Pannonie, car ses douleurs eussent trouvé grâce devant lui. Voici en quelle occasion il ouvrit enfin les yeux.

(8) La province d'Épire, contrainte comme les autres à mettre, par députation, au pied du trône les remerciements du pays, confia cette mission au philosophe Iphiclès, homme du caractère le plus ferme, et qui ne l'accepta qu'à contre-cœur.

(9) Présenté à l'empereur, qui le reconnut et lui demanda ce qui l'amenait, il lit sa réponse en langue grecque. Comme le prince insistait pour savoir si c'était du fond du cœur que ses compatriotes rendaient ce bon témoignage de leur préfet: "C'est en gémissant, dit le philosophe véridique, et comme contraints et forcés."

(10) Ce mot frappa Valentinien comme un trait; et, pour sonder adroitement son interlocuteur sur la conduite de Probus, le voilà qui lui demande en sa langue des nouvelles de telle ou telle personne notable par sa noblesse, ses talents, ou l'éminence de ses fonctions. Or celui-ci s'était pendu, celui-là était dans l'exil au-delà des mers, cet autre avait tourné le fer contre son sein, ou bien avait péri sous le plomb des lanières. Valentinien entra dans une colère effroyable, que, pour comble d'infamie, Léon, maître des offices, eut grand soin d'attiser. Léon ambitionnait la préfecture pour son propre compte, sans doute afin de tomber de plus haut. Et certes ce qu'il eût osé, une fois en possession d'un tel pouvoir, aurait, par comparaison, fait porter aux nues l'administration de Probus.